

Universidad de Kafrelsheikh
Facultad de Al-Asun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2023
Curso: 2º
Asignatura: Traducción (español - árabe) periodística
Tiempo: 2 horas



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير ٢٠٢٣)
الفرقة: الثانية
المادة: ترجمة إلى العربية (صحفية)
الزمن: ساعتان

I. Traduce al árabe (12 P.)

Un argentino extiende su estancia en el Mundial de Qatar gracias a la generosidad árabe

Gato Scheinaizen estaba listo para regresar a casa antes del choque de cuartos de final de su selección contra Holanda el viernes, ya que se había quedado sin dinero para el alojamiento.

El fanático cabizbajo estaba contando su historia de dolor en una entrevista con el canal ESPN Fútbol Argentina a principios de esta semana cuando intervino un buen samaritano omaní.

Ahmed Pato, un presentador de radio con sede en Doha, se unió a la entrevista en una zona de fanáticos para ofrecerle a Gato un lugar gratis para quedarse en su casa. “Nada de viajes, Habibi, Argentina se llevará el Mundial. Siéntate aquí y no viajes”, le dijo Pato al aficionado en un video ampliamente difundido en las redes sociales.

Glosario:

Extender ينشر / يبسط / يمد

Intervenir يتدخل / يتوسط

Sede مقر / مركز

Choque مواجهة / صدمة

Samaritano سامريّ



II. Traduce al árabe (12 P.)

Dice el escritor argentino Eduardo Sacheri, hablando de la escritura:

Hay otra pregunta que es muy importante, la más importante de todas, que es: ¿para quién escribes? Es legítima cualquier respuesta. La respuesta “para los otros” es muy legítima. Muchos de lo que hacemos, lo hacemos para los demás. Si alguien me dice “quiero ser escritor porque quiero que me lean masivamente y vivir de esto”, está muy bien. Que así sea. Ahora, ojo con esa respuesta en particular. ¿Es legítimo ese deseo? Sí. ¿Es fácil? No. ¿Es difícil? No, es mucho peor que difícil.

Para mí la respuesta más genuina es que escribas para ti. Es genuina porque me pasa a mí, no sé si es la mejor. Pero eso no significa que “no me interesa lo que piensan los demás”. Siempre nos interesa lo que piensan los demás, y siempre nos interesa que los demás nos acepten, y que nos valoren. Pero no escribas esperando eso, porque vas a perder la libertad de lo que tienes que hablar. Porque si estás escribiendo, imaginando la cara o la reacción de tu lector, vas a dejar de decir lo que necesitas. En el fondo, lo más importante es que hables de lo que necesitas hablar. A mí, al menos, me pasa así.

Glosario:

Legítimo شرعي / مشروع

Masivo هائل / ضخم / واسع

Genuina صادق / أصلي / حقيقي

¡Mucha suerte!



El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página/s

الامتحان مكون من ٢ سؤال في عدد ١ ورقة/ورقات

I. Traduce del árabe al español el siguiente texto: (14 puntos)

إنفانتينو: كأس العالم قطر ٢٠٢٢ كان الأفضل في التاريخ

أشاد جيانى إنفانتينو، رئيس الاتحاد الدولي لكرة القدم فيفا، ببطولة كأس العالم قطر ٢٠٢٢، والتي انتهت بتتويج الأرجنتين باللقب في المباراة النهائية. وقال إنفانتينو في تصريحات لسكاي سبورتس العالمية، إن نسخة كأس العالم في قطر كانت الأفضل على الإطلاق.

وأضاف رئيس فيفا، أنه يهنئ قطر على ذلك التنظيم، ويشكرهم جميعا على ما ظهروا به، كما يهنئ الأرجنتين بالفوز بلقب كأس العالم قطر ٢٠٢٢.

وعقب سؤاله عن إمكانية رؤية دولة عربية تستضيف كأس العالم مجدداً، أضاف: لم لا.. لقد رأينا نسخة رائعة في قطر. فهناك دراسة بين مصر والسعودية واليونان، من أجل استضافة بطولة كأس العالم في نسخة ٢٠٣٠.

II. Traduce del árabe los siguientes proverbios tomando en consideración su equivalencia en el español: (10 puntos)

١- جيء بالطبيب بعد وفاة المريض.

٢- إن هذا الشبل من ذاك الأسد.

٣- عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة.

٤- الصباح رياح.

٥- أكبر منك بيوم، يعرف عنك بسنة.

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 14 2ª Pregunta 10 3ª Pregunta -- 4ª Pregunta -- Total: 24
Elige el profesor de la asignatura التوقيع:



El examen est formado por 1 p gina.

الامتحان مكون من ورقه واحده

I- Completa estas frases (12 puntos)

- 1-Los cuentos del Conde Lucanor se divide en.....
- 2- En la edad media en lo religioso eran.....
- 3-La llorona tiene orgenes.....y se trasladó.....
- 4-El libro del Conde Lucanor es un libro de.....que parece mucho a.....

II-Lee el texto y contesta las preguntas: (8 puntos)

Por padecer pobreza nunca os desaniméis
Porque otros más pobres un día encontraréis

- 1-Analiza la estructura de este texto. (4 puntos)
- 2-Analiza el narrador, la narración y las técnicas narrativas en el texto completo (3 puntos)
- 3-La música que está en los dos versos se llama..... (1 punto)

III-Lee el texto y contesta las preguntas: (12 puntos)

En las altas horas de la noche, cuando todo parece dormido y sólo se escuchan los gritos rudos con que los boyeros avivan la marcha lenta de sus animales, dicen los campesinos que allá, por el río, alejándose y acercándose con intervalos, deteniéndose en los frescos remansos que sirven de aguada a los bueyes y caballos de las cercanías, una voz lastimera llama la atención de los viajeros. Es una voz de mujer que solloza, que vaga por las márgenes del río buscando algo, algo que ha perdido y que no hallará jamás. Atemoriza a los chicuelos que han oído, contada por los labios marchitos de la abuela, la historia enternecedora de aquella mujer que vive en los potreros.

- 1_Analiza el personaje principal en esta obra. (2 puntos)
- 2-Analiza el espacio del texto completo. (4 puntos)
- 3-Identifica tres figuras retóricas con la definición en el texto anterior y explícalos. (6 puntos)

Mucha suerte.....

Universidad de Kafr El Sheikh
Facultad de Al-alsun
Departamento de Español
Convocatoria: Enero 2023 (1º semestre)
Curso: 2º
Asignatura: Literatura Hispanoamericana
Tiempo: Dos Horas.



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
امتحان الفصل الدراسي الأول (يناير 2023)
الفرقة: الثانية
المقرر: أدب أمريكا اللاتينية
الزمن: ساعتان

El examen está formado por 2 preguntas en 1ª página.

الامتحان مكون من سؤالين في عدد 1 ورقة

I- Responde a las siguientes preguntas, eligiendo 3 preguntas : (15. P.)

- 1) La Literatura precolombina hace referencia a la producción literaria realizada en el continente americano antes del Siglo XV. *Explica, hablando de sus diferentes tipos.*
- 2) Cada 12 de Octubre, se conmemora el Descubrimiento de América, realizado por Cristóbal Colón en el año 1492. Con él se abre uno de los más complejos capítulos de la historia universal. *Concreta, determinando las consecuencias de este descubrimiento.*
- 3) Dentro del amplio conjunto de las crónicas de Indias se repiten una serie de temas que descubren la concepción del mundo tanto de sus autores, como de los protagonistas de la conquista y colonización española en América. *Concreta, hablando de tres temas.*
- 4) ¿Describe el contexto cultural de la literatura del descubrimiento en Hispanoamérica?

II- Completa las siguientes frases con la información adecuada: (9. P.)

- 1) Criollo significa
- 2) Capitulaciones de Santa Fe, es un acuerdo convocado entre y, en las cuales se estipulaba que el marinero recibiría los títulos de "....." y "....." de las tierras que descubriera, también recibiría de los beneficios obtenidos.
- 3) Las Crónicas mestizas son crónicas elaboradas por autores que comparten la cultura con, como el Inca Garcilaso en su obra

Distribución de las notas: 1ª Pregunta 5, 2ª Pregunta 3, 3ª Pregunta 4, 4ª Pregunta 4, 5ª Pregunta 4, 6ª Pregunta 4, Total 24

Firma: Elige el profesor de la asignatura

Dr. Saadeya Mousa
Buena Suerte.



I. Completa con los verbos entre paréntesis en la forma correcta. (10 P.)

- Tienes sueño, Emilio. (Echarse, tú) una siesta.
- Es normal que (ganar) Son mejores que nosotros.
- ¡Ojalá todo (salir) Bien ayer! Había tantos problemas.
- Estoy seguro de que José (tener) las llaves del trastero hasta ahora.
- (Calentar, tú) el horno antes de meter la pizza.

II. Conjuga los verbos entre paréntesis en infinitivo o presente de subjuntivo. (6 P.)

- Es importante que (saber, vosotros) la verdad.
- No conozco ninguna playa donde (poder) bañarnos solos.
- No me gusta (llegar, yo) tarde.
- Esperamos (encontrar, nosotros) trabajo pronto.
- Bájate de ahí, Raúl. No quiero que (caerse, tú)
- Era imposible (engañar) a Tomás. Era muy listo.

III. Rodea la opción correcta en cada caso de lo siguiente. (6 P.)

- ¿Crees que vas a aprobar? -Sí. Seguramente (apruebe / aprobara).
- Es evidente que Felipe no (quiera / quiere) ayudarnos.
- Ya es tarde. (Dórmete / Duérmete), Dani.
- A mí me encantaría que nuestros hijos (sean / fueran) investigadores.
- Espero que (lleguen / llegan) pronto tus amigos.
- No me siento bien. -A lo mejor te (sienta / ha sentado) mal la comida.

IV. Une las dos oraciones con "que". Haz los cambios necesarios. (5 P.)

- Lola da muchas fiestas. A Tomás no le gusta.
- No me llamasteis el domingo. Me extrañó.
- Probad la moto antes de comprarla. Es lógico.
- Pones siempre la mesa. Me parece bien.
- Nadie podía abrir el champán. Me pareció raro.

V. Escribe frases utilizando el presente o el pretérito imperfecto de subjuntivo. (5 P.)

- No era difícil que (ella, traducir el texto).
- Si quiere usted algo, (no pedírselo a nadie).
- A unos amigos que se van de viaje, dices: ¡Qué (tener, vosotros) buen viaje!
- Te gustaría que te subieran el sueldo, pero es difícil. Dices: ¡Ojalá!
- Quieres ganar un partido que estás jugando y lo consideras posible. Dices: ¡Ojalá!

Dr. Mohamed Shebl

¡Mucha suerte!